

۲۰۵۶۵۳۴

موسولینی
لنین
استالین
مانو
هیتلر
صدام حسین
بن لادن

زنان دیکتاتورها

دایان داکرت
ترجمه: محمدعلی عسگری



سرشناسه: دوکر، دایانه، ۱۹۸۲ - م.
عنوان و نام پدیدآور: زنان دیکتاتورها/ نویسنده دایان دوکر به؛ مترجم محمدعلی عسگری
مشخصات نشر: تهران: پیدایش، ۱۳۹۸؛ مشخصات ظاهری: ۵۵۲ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۹۶-۴۵۶-۴
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
عنوان قراردادی: نساءالطغاة، فارسی
موضوع: همسران دیکتاتورها -- سرگذشتنامه/ Dictators' spouses -- Biography
موضوع: دیکتاتوری -- تاریخ -- قرن ۲۰ / 20th century --
یادداشت: عنوان اصلی: Femmes de dictature
یادداشت: کتاب از متن عربی به فارسی برگردان شده است.
شناسه افزوده: عسگری، محمدعلی، ۱۳۳۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۸: ۹۱۱۲۳/۵۹: HQ
رده‌بندی دیویی: ۹۲۰/۷۲
شماره کتابشناسی ملی: ۴۷۵۳۸۱۱



زنان دیکتاتورها

زیر نظر شورای فرهنگی هنری
نویسنده: دایان داکرت
مترجم: محمدعلی عسگری
طراح جلد: فؤاد فراهانی
ویراستار: رئوف شاهسواری

امور فنی کتاب: مؤسسه انتشارات پیدایش

چاپ اول: ۱۳۹۸

تعداد: ۵۰۰ نسخه

لیتوگرافی: سیب

چاپ: چارگل

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۹۶-۴۵۶-۴

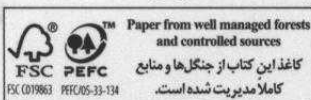
سایت ناشر: www.peydayesh.com

پیام‌نگار: info@peydayesh.com

خ. انقلاب، خ. فخر رازی، خ. شهدای ژاندارمری غربی، پلاک ۸۶ - تلفن: ۶۶۹۷۰۳۷۰

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۹۴۰۰۰ تومان



مقدمه مترجم

شخصیت‌های مهم تاریخی و از جمله دیکتاتورهای مطرح، همواره دو روی کاملاً متفاوت دارند. یکی آنکه برملا شده و نقل مجلس است و همه از آن سخن می‌گویند و او را بدان ویژگی‌ها یا اعمال و رفتار می‌شناسند و دیگر آنکه در پشت پرده یا پرده‌هایی از ابهام مانده و اگر هم درباره آن صحبتی می‌شود بیشتر در حد حدس و گمان و شایعات است. معمولاً در روی نخست و همگانی رابطه یک دیکتاتور با قدرت و دولت، فرودستان و فرادستان، رقیبان داخلی و خارجی و دوستان و دشمنان روایت می‌شود اما روی پنهان آن، رابطه این افراد با زنان است که در کانون توجهات قرار می‌گیرد. زنان در زندگی همه شخصیت‌های تاریخی اعم از صالح و طالح و نیک یا بد؛ نقش بی‌بدیلی داشته‌اند؛ هرچند نقش‌شان به دلیل در پرده بودن همواره در تاریخخانه تاریخ مغفول مانده باشد. این کتاب به طور خاص قصد دارد تا حوادث این تاریخخانه را روایت کرده و در آن حضور زنان را در زندگی شخصیت‌های تاریخی مهم و مطرح بکاود؛ افرادی که نویسنده از آنها به نام

دیکتاتورها یاد می‌کند و طبق همین معیار آنها را گلچین کرده است. به زعم نویسندگان همه این افراد با خوی دیکتاتوری و تمامیت‌خواه خود، قدرت را به چنگ آورده و برای مدتی سرنوشت کشوری را رقم زده‌اند.

کتاب اما نگاهی کاملاً زنانه به سیاست و سیاستمداران دارد. از این رو نویسنده در مواردی معدود و گذرا به آنچه در دنیای سیاست می‌گذرد پرداخته و در مقابل به صورت مشروح و با تأکید بر جزئیات فراوان - که گاه حوصله خوانندگان به خصوص مردان را سر می‌برد - به زندگی زنانی پرداخته است که در پشت صحنه زندگی این سیاستمداران حضور داشتند. این زنان یا معشوقه‌های دوران جوانی و میان‌سالی یا زنان عقدی و همسران رسمی شخصیت‌ها بوده‌اند که برخی‌شان حتی تا پایان عمر با آنان زندگی کردند. نکته جالب توجهی را که نویسنده در جریان این سفر طولانی کشف و بارها تکرار می‌کند، فرمول تقریباً ثابتی است که در خصوص این سیاستمداران صدق می‌کند و آن دوران انزوایی است که غالب آنها سپری کرده‌اند تا اینکه با معشوقه‌ای آشنا و رفته رفته پای‌شان به دنیای زنان گشوده می‌شود. بعد در دامن این زنان یا به قول نویسنده «دایگان مهربان» بزرگ شده و به دنیای سیاست راه می‌یابند. به این ترتیب، علاوه بر ارتباط با زنان، در این کتاب با موضوع مهم‌تری به نام «نحوه تکوین دیکتاتورها» نیز آشنا می‌شویم که حائز اهمیت بیشتری است.

آنان در جریان ارتباط با زنان، به استعدادهای خود پی می‌برند، محیط پیرامون‌شان را می‌شناختند، از روابط اجتماعی و انسانی حاکم بر جامعه‌شان سر در می‌آوردند و در نهایت می‌آموختند که چگونه باید بر دیگران مسلط شد و بر جمعی یا جامعه‌ای فرمان راند. غالباً این افراد به‌رغم

استفاده‌های فراوانی که از زنان می‌بردند دیدگاه‌هایی کاملاً ضد فمینیستی داشتند و هرگز به زن به عنوان یک موجود مستقل نگاه نمی‌کردند.

همچنین در جریان مطالعه کتاب متوجه می‌شویم که زنان نیز به این سیاستمداران به صورت‌های مختلف نگاه می‌کردند. برای برخی از آنها این افراد تنها یک معشوق بود و بس، برخی یک همسر. اما برای عده‌ای نیز ورود به زندگی سیاستمداران ورود به یک دنیای جذاب و شگفت‌انگیز با امکانات و ثروت‌های بادآورده و افسانه‌ای بود که به‌رغم همه تلخی‌هایش می‌شد برای چندی در آن خوش بود و از مواهبش برخوردار شد. در این میان برخی دیگر با درک و آگاهی عمیق‌تری تلاش می‌کردند به دنیای پیچیده ذهنی سیاستمداران نزدیک و حتی بر اندیشه‌های‌شان مسلط شوند. گاه آنان در پشت پرده نقشی را بر عهده می‌گرفتند که کمتر کسی متوجه آن می‌شد و تنها رد پای آن را می‌شد در برخی تصمیمات مهم سیاستمداران مشاهده کرد. این‌گونه زنان و رای یک همسر یا یک معشوقه، در زندگی مشاهیر نقش ایفا کردند و حتی به مثابه رهبران فکری عمل می‌کردند تا سیاستمداران در بزنگاه‌های سخت بتوانند بر مشکلات بزرگ فایق آیند.

بنابراین نویسنده در این کتاب به نقش‌های متفاوت زنان در جهان سیاست اشاره دارد. با این حال او در مجموع بر یک مسئله بسیار مهم انگشت می‌گذارد و آن اینکه دیکتاتورها همان رفتاری را که با زنان داشتند با ملت‌ها نیز تجربه می‌کردند.

کتاب زنان دیکتاتورها تاکنون به زبان‌های مختلف دنیا ترجمه شده است و باید روزی به زبان فارسی نیز برگردانده می‌شد. این کتاب را ابتدا من به صورت پاورقی در روزنامه شرق - فاصله سال‌های ۹۱ الی ۹۴ ترجمه

کردم و به چاپ رساندم. آن مجموعه، از متن عربی کتاب تحت عنوان «نساء الطغاه» ترجمه «میشال ابراهیم» استفاده شده بود. بعد از تکمیل تمام متن فارسی ویرایش مجدد و با افزودن پانوشتها تحویل دوست عزیزم محمدرضا موحدی شد تا آن را با متن اصلی کتاب در زبان فرانسه تطبیق دهند. آنچه ملاحظه می‌کنید متن تطبیق داده شده، ویراسته و نهایی این کتاب است که تقدیم خوانندگان محترم می‌شود. اصل کتاب *زنان دیکتاتورها* در دو جلد به زبان فرانسه منتشر شد. در جلد نخست نویسنده به زندگی شخصیت‌هایی مانند موسولینی، لنین، استالین، سالازار، بوکاسا، مائو تسه‌تنگ، چاوشسکو و هیتلر پرداخت و در جلد دوم بر زندگی شخصیت‌هایی همچون کیم جونگ ایل، فیدل کاسترو، صدام حسین، معمر قذافی، بن‌لادن و... تمرکز داشت. متنی را که خواننده محترم در اختیار دارد شرح زندگی هفت تن از این شخصیت‌های تاریخی یعنی موسولینی، لنین، استالین، مائو تسه‌تنگ، هیتلر، صدام حسین و بن‌لادن است که گزینش شده و در یک جلد تقدیم می‌شود. با این امید که در فرصت‌های آینده بخش‌های دیگر کتاب نیز تقدیم گردد.

محمد علی عسگری

تابستان ۹۵